

## SOBRE LAS «TEIORUM DIRAE»

Rosa-Araceli Santiago Álvarez

Universitat Autònoma de Barcelona

---

### ABSTRACT

*Formal and content similarities between the ancient inscription known as «Teiorum dirae», and another one recently found, are analyzed. After a revision of their reading and interpretation, both documents gain a markedly more precise meaning.*

---

De todos los helenistas son bien conocidos los dos textos, *A*, *B*, de la antigua inscripción jonia de Teos que contiene una serie de impre- caciones públicas. En efecto, habitualmente aparece en las selecciones dialectales al uso, ejemplificando las características del antiguo dialecto jónico de Asia Menor. Reproduzco en el anexo el texto tal como es recogido en la selección de Schwyzler<sup>1</sup>.

Aparte de su interés dialectal, el contenido de la inscripción ha llamado también siempre la atención por sus implicaciones histórico-jurídicas, pero el hecho de no estar completo el documento y el mal estado de la primera parte del texto *B* no permitían una interpretación clara y, a pesar de los diferentes intentos de reconstrucción, no se lograban resultados satisfactorios, porque, además, no había en este caso la posibilidad de intentar revisar minuciosamente la lectura en el original, ya que la piedra o piedras se han perdido y el texto incluido en el *CIG* se basa en copias que remontan a comienzos del siglo XVIII<sup>2</sup>.

Por eso ha sido providencial el hallazgo, en 1976, en un pueblecito de Turquía cercano al asentamiento de la antigua ciudad de Teos, de un bloque de piedra caliza gris veteada, con inscripción griega en las cuatro caras, y que presenta unos estrechos paralelismos, formales y de contenido, con la inscripción que estamos comentado. La nueva inscripción se guarda actualmente en el Museo Basmahane de Esmirna y su *editio princeps* se debe a Peter Herrmann, quien, en 1981, dio a

<sup>1</sup> Véase E. SCHWYZER, *Dialectorum Graecorum exempla epigraphica potiora*, Leipzig 1923 (reimpresión 1987), núm. 710.

<sup>2</sup> Para las vicisitudes de la historia del texto, véase P. HERRMANN, «Teos und Abdera im 5. Jahrhundert v. Chr. Ein neues Fragment der Teiorum Dirae», *CHIRON* 11 (1981), p. 1s.

conocer el texto, acompañado de la traducción y de un amplio comentario<sup>3</sup>. Presento en el anexo dicho texto, tal como fue publicado en *SEG XXXI* 985<sup>4</sup>. Herrmann designa respectivamente el texto de las cuatro caras con las letras *a*, *b*, *c*, *d*, minúsculas, para distinguirlas de las mayúsculas *A*, *B*, tradicionalmente empleadas para designar los dos textos antiguos de las «Teiorum dirae». En su opinión, la *a* sería la cara frontal de la estela; la *b*, la lateral izquierda; la *c*, la posterior; y la *d*, la lateral derecha.

Decía antes que ha sido providencial este hallazgo porque la conexión entre ambos documentos es evidente, como puede apreciarse consultando el anexo: 1. Los dos presentan la misma fórmula de maldición repetida al final de cada ítem. 2. Los dos hacen mención de Teos. 3. Hay un estrecho paralelismo entre la cara *d* de la nueva inscripción y el final (líneas 29-40) del texto *B* de la antigua.

Existe, sin embargo, una diferencia notable: el nuevo texto hace extensivas las imprecaciones de Teos a Abdera<sup>5</sup>. Según el testimonio de Heródoto y de Estrabón<sup>6</sup>, los habitantes de Teos, al igual que los de Focea, ante la ofensiva persa, abandonaron su antiguo territorio y emigraron, estableciéndose en el sur de Tracia, en la sede de Abdera, que había sido una antigua colonia de Clazomenas, ciudad jonia próxima a Teos. Según Estrabón, algunos de estos emigrados de Teos volvieron más tarde y reocuparon su antiguo territorio, sin duda después de la liberación de las ciudades jónicas del predominio persa tras la victoria de Mykale (479). En el nuevo texto publicado por Herrmann tenemos, pues, una confirmación epigráfica temprana de este parentesco entre Teos y Abdera, ya que explícitamente son mencionados en pie de igualdad los habitantes de Teos, de Abdera y del territorio de Teos<sup>7</sup>, como destinatarios de esta legislación que toma la forma de una imprecación pública. De ello se deduce, por otra parte, que la inscripción tiene que ser posterior a la reocupación del territorio de Teos tras la liberación del yugo persa, pero quizá no mucho, pues, probablemente, los preceptos sancionados con tanto rigor, respondan precisamente a la necesidad de reorganizar la nueva situación tras la dura experiencia vivida. Asimismo, la extensión de estos preceptos legales a los abderitas muestra la continuidad de la estrecha relación política entre ambas comunidades después del regreso a la antigua sede.

<sup>3</sup> Véase P. HERRMANN, op. cit., p. 1-30, Tafel 2, 3.

<sup>4</sup> Con alguna variante de detalle respecto al inicialmente aparecido en *Chiron*.

<sup>5</sup> En las caras *a* (líneas 15-22) y *b* (líneas 5-12) se menciona conjuntamente a las dos comunidades, la de Teos y la de Abdera, mientras que en las caras *c* (línea 1) y *d* (líneas 5-6) es mencionada solamente la de Abdera, aunque en esta última la repetición del calendario de fiestas hace pensar en la mención de Teos en la parte precedente y pérdida del texto.

<sup>6</sup> Véase Hdt. I, 168; Estr. XIV, 1.30.

<sup>7</sup> Véase *b* líneas 7-9.

Al final de la cara *a*, Αἰσυμνήτην οὐ στήσω [ο]ὔτε σὺμ πολλοῖσι[ν], «No colocaré en el mando a un *aisymnetes*, ni con (el acuerdo de) muchos (ni de pocos),» parece sugerir que la ἐπανάστασις «el levantamiento, la sublevación» mencionada en la línea 11 de este mismo texto, se refiere no a una sublevación contra el *aisymnetes*<sup>8</sup> sino, por el contrario, contra el orden constitucional, precisamente para instaurar una *aisymnetia*. Dado el estrecho paralelismo entre ambos documentos, parece verosímil que tal sea también la situación en las primeras líneas del texto *B*, tan oscuro y fragmentario, donde hay sin duda una mención de la *aisymnetia*. De acuerdo con ello, Herrmann<sup>9</sup>, y posteriormente Merkelbach<sup>10</sup> proponen sendas restauraciones del texto, que reproduzco en el anexo. Con ligeras variantes de detalle, ambas reconstrucciones coinciden, como se ve, en condenar a quien instaure o conspire para el establecimiento de una *aisymnetia* en Teos, frente a interpretaciones anteriores, que veían en este texto una condena contra el que atentase contra el *aisymnetes*<sup>11</sup>. Tras la condena contra los que propicien la instauración de una *aisymnetia* en Teos, en las líneas siguientes (líneas 8-28) se darían una serie de preceptos por si, a pesar de todo, en el futuro llegase a haber un régimen de este tipo en la ciudad.

En cuanto al texto de la nueva inscripción, Merkelbach<sup>12</sup> y Lewis<sup>13</sup> proponen algunas variantes a la lectura de Herrmann. El primero sugiere, como lo había hecho ya Herrmann (p. 14 y n. 38), para las líneas 6-7 de la cara *a* la lectura [σ]ὺν θεοῖσι [Τ]η[ο]ῦ[σ]ιν y traduce el pasaje: «quien como magistrado, con los ciudadanos de adopción de Teos (= que han adquirido la ciudadanía recientemente), sojuzgue a su vecino, que perezca tanto él como su familia»; asimismo en la línea 17 de la misma cara restaura ἐξάκοσ[ι]οῖσιν, en tanto que Lewis reconstruye δι[α]κοσ[ι]οῖσιν, lectura que paleográficamente parece más defendible, y que contextualmente parece más coherente, pues la diferencia de quorum entre Teos y Abdera, 200/500, sería proporcional, como hace notar Lewis, a la diferencia en el tributo asignado a ambas ciudades como miembros de la Liga Ático-Délica, que es de 6 y 15 talentos respectivamente.

Por mi parte, tras el análisis comparativo del texto de ambas inscripciones, me atrevería a hacer algunas sugerencias de lectura y de interpretación:

<sup>8</sup> Probablemente en Teos, en el siglo v, no se trataba de un magistrado regular, sino excepcional, con poderes especiales, elegido para hacer frente a situaciones críticas, el tipo de magistratura que Aristóteles denomina ἀρετῇ τυραννίς (Pol. 3, 1285 a 31; 1285 b 26). Véase al respecto HERRMANN, op. cit., p. 18 y n. 50, 51.

<sup>9</sup> Véase op. cit., p. 20.

<sup>10</sup> ZPE, 46, 1982, p. 213.

<sup>11</sup> Para la discusión de detalle, véase HERRMANN, op. cit., esp., p. 18-20.

<sup>12</sup> R. MERKELBACH, ZPE, 46, 1982, p. 212-213.

<sup>13</sup> Véase D.M. LEWIS, ZPE, 47, 1982, p. 71-72.

## Cara a

Línea 2: podría restituirse [...ἀν]οσίην ποιμέ[ν]ος «cometiendo un sacrilegio», haciendo referencia, pienso, al perjurio, caso de transgredir el juramento que se presta a continuación (líneas 10-24).

Líneas 6-7: partiendo del significado del adjetivo σύνθετος «compuesto de partes, complejo», la lectura [ο]υνθετοῖσιν [Τ]η[ο]ι[σ]ιν, como dativo dependiente de τιμὴν ἔχων, «cualquiera que ejerza funciones de poder para con los diferentes tipos de ciudadanos de Teos» (sc. los habitantes de Teos, de Abdera, y de sus respectivos territorios), creo que es coherente con el contexto y le da unidad, suponiendo, como yo defendería, que la fórmula de juramento subsiguiente se aplica al τιμὴν ἔχων del principio, es decir, a cualquiera que tenga responsabilidades políticas en el ámbito de influencia de Teos. Frente a Herrmann, que lo considera un «juramento cívico»<sup>14</sup> de los ciudadanos frente a las ἀπαὶ proclamadas por los magistrados, yo pienso que éste era el juramento de los magistrados, de los τιμόχοι (cf. B 30 τιμοχέοντες, d 22/23 τιμόχων). Efectivamente, confiscar, encarcelar, condenar a muerte, promover una dictadura parecen más funciones de alguien que está en la esfera del poder que de simples ciudadanos. Entendido así, creo que el texto gana en unidad y no es tan abrupto el rompimiento entre la primera parte en tercera persona<sup>15</sup> y el juramento subsiguiente en primera persona<sup>16</sup>: esa primera parte sería simplemente un preámbulo al juramento propiamente dicho, en el que se condenaría con las más duras penas el posible perjurio del magistrado o su intención de engañar o esclavizar a sus vecinos<sup>17</sup>. La secuencia semántica sería entonces así: 1. Consideración del perjurio del magistrado como un sacrilegio (cf. mi propuesta de restitución en línea 2). 2. Condena de la actuación dolosa o prepotente del magistrado que trate de engañar o esclavizar a su prójimo, a sus convecinos<sup>18</sup>. 3. Fórmula literal del juramento que probablemente debía pronunciar todo magistrado antes de tomar posesión de su cargo.

La interpretación anteriormente expuesta de la cara a, pienso que puede proporcionarnos una clave para entender el sentido de la b, tan

<sup>14</sup> Véase op. cit., esp., p. 13 s. y n. 34-36.

<sup>15</sup> Líneas 1-10.

<sup>16</sup> Líneas 10-24.

<sup>17</sup> Según entendamos el subjuntivo δολ[ω]ται: como perteneciente al verbo δολῶ «engañar, tender una trampa», o a δουλῶ «esclavizar» (con la esperada grafía ο de ὀ resultante de contracción, véase mic. *doero*).

<sup>18</sup> Véase 7-8: τὸμ πλησί[ο]ν, «al que tiene cerca». Podría referirse al engaño de algún compañero de magistratura, o bien al hecho de reducir a la esclavitud a algún miembro de las comunidades vecinas, probablemente indígenas; interpretación por la que yo me inclinaria.

fragmentaria. Yo sugeriría que en esta cara se explicitaba el castigo en que incurriría el magistrado que no cumpliera este juramento solemne: tras ser declarado maldito, sería expulsado del territorio controlado por Teos y, posiblemente confiscados sus bienes y exculpado su posible asesino, como se detalla en otra inscripción de Teos de época posterior<sup>19</sup>: (11. 23-26) ...φ[ε]ύγειν τε αὐτὸν ἀραιὸν ἐκ Τέω καὶ ἐξ Ἀβδήρων καὶ ἐκ τῆς χώρας καὶ τῆς Τηίων καὶ τῆς Ἀβδήρ[ι]τῶν καὶ τὰ ὄντα αὐτοῦ δη[μ]όσια εἶ[ν]αι, καὶ ὅς ἂν ἀποκτείνῃ αὐτὸν μ[ὴ] μιὰρὸς ἔστω...

### Cara c

Del texto conservado, que tiene visos de ser una adición posterior, según Herrmann<sup>20</sup>, parece deducirse una cierta dependencia de Teos respecto a Abdera, al menos en ese momento, ya que, aparentemente, ninguno de los ciudadanos de Teos debe negarse a entregar aquello que la comunidad de Abdera le reclame. A este respecto se me ocurre también que podríamos relacionar esta situación con la superioridad económica que implicaba el hecho de que el tributo que Abdera debía pagar a la Liga Atica, 15 talentos, fuese más del doble del fijado para Teos, 6 talentos.

### Cara d

La expresión ἐπὶ μνήμῃ καὶ δυνάμει de las líneas 17-19 tiene para mí inequívocamente el sentido de «para que sea recordado y tenga vigencia», con lo que la expresión ἐπὶ Δυνάμει<sup>21</sup> de B 31 deberá, coherentemente, corregirse por ἐπὶ δυνάμει «para que tengan vigencia». En ambos casos queda fijada la obligación por parte de los magistrados de proclamar solemnemente las imprecaciones ante la Asamblea en las tres grandes fiestas anuales, para recordar que los preceptos que implican siguen siendo vigentes. Además, en la inscripción nueva se añade un detalle que me parece interesante: este importante cometido, es decir, la lectura de este código sancionado con tan duros castigos, puede ser también hecha por el secretario o escriba (cf. 19/20

<sup>19</sup> Se trata de una interesante inscripción del siglo III aC que hace referencia a un tratado de *sympoliteia* entre Teos y Kyrbissos (SEG XXVI, 1306).

<sup>20</sup> Efectivamente presenta un tipo de letra diferente del de las otras tres caras. Quizá se trate de un texto añadido más tarde por presión de los abderitas.

<sup>21</sup> Entendida por Schwyzler y otros como una deificación de *dynamis* (véase HERRMANN, op. cit., p. 11).

[φ]οινηκογραφέων) a petición de los magistrados. La utilización, por otra parte, del verbo κελεύω (en la forma de participio κελευ[ό]ντων), que implica una orden cortés, una exhortación, frente a otros verbos más imperativos como ἐπιτάσσω, ἐντέλλω, me parece reforzar el indicio de que estos secretarios o escribas eran funcionarios de élite, en los que los magistrados podían delegar sus funciones y depositar su confianza, lo que apuntaría a un régimen político con una ya muy influyente burocracia.

Como resultado y síntesis de todo lo anteriormente expuesto presento a continuación mis propuestas de traducción, tanto del texto antiguo, como del recientemente recuperado:

#### A

«Quien fabricare bebedizos para envenenar a los ciudadanos de Teos, sean personas públicas o simples particulares, ese tal que perezca él y su familia. Quien impida la importación de cereales en el territorio de Teos, con cualquier recurso o artimaña, tanto por mar como por tierra, o bien una vez importado, lo reexporte, ese tal que perezca él y su familia».

#### B

«Quien lleve a cabo confiscaciones<sup>22</sup> entre los ciudadanos de Teos, o se constituya en esineta<sup>23</sup> o ..., o se levante contra el orden constitucional, o se apropie de lo ajeno (?), que perezca tanto él como su familia. Quien, si en el futuro llega a ser esineta en Teos o en el territorio de Teos, ...matase, o ...traicionase a sabiendas... a la ciudad y al territorio de Teos o a los hombres de la isla<sup>24</sup> o del mar, o a los territorios contiguos, o al que rodea a la ciudad de Area<sup>25</sup>, o bien en el futuro traicionase u organizase asaltos, o acogiera a salteadores, o se dedicase a la piratería<sup>26</sup>, o acogiese a piratas sabiendo que habían obtenido su botín de la tierra o del mar de Teos, o bien propusiera a sabiendas algo perjudicial para las relaciones<sup>27</sup> de la comunidad de Teos con griegos o con bárbaros, que perezca tanto él como su familia. Quienes como magistrados no proclamasen las imprecaciones, para darles fuerza de ley, con la Asamblea reunida, en las Antesterias, en las Heracleas y en las fiestas de Zeus,

<sup>22</sup> Aceptando la lectura de Merkelbach ἐ[πι]βύωι como subjuntivo del verbo ἐπιβύω «pasar a la comunidad, confiscar». Sigo la reconstrucción de Merkelbach, cf. anexo.

<sup>23</sup> Igualmente subjuntivo del verbo αἰσύμητέω.

<sup>24</sup> Estrabón XIV.1.29 habla de una isla entre Teos y Lebedos, llamada Ἀσπίς por unos y por otros Ἀρκόνησον.

<sup>25</sup> ¿Quizá la misma que Alpat, en la costa de Teos, un poco al Oeste?

<sup>26</sup> En el territorio controlado por Teos evidentemente, pues la piratería en sí no estaba vista como un delito, como se deduce del testimonio del propio Tucídides.

<sup>27</sup> Véase πρὸς.

sean ellos víctimas de las imprecaciones. El que tire<sup>28</sup> al suelo las estelas en las que están escritas las imprecaciones, o raspe las letras, o las haga ilegibles, ese tal que perezca tanto él como su familia».

a

«...cometiendo un sacrilegio, ese tal que perezca tanto él como su familia. El que, ejerciendo funciones de poder para con los diversos tipos de ciudadanos de Teos, someta a la esclavitud a un vecino<sup>29</sup>, ese tal que perezca tanto él como su familia. No tramaré ni llevaré a cabo sublevación alguna ni alentare sediciones políticas<sup>30</sup>, ni haré denuncias, ni confiscaré bienes, ni encarcelaré, ni condenaré a muerte, a no ser con 200, o más, votos a favor en Teos, y sólo si el reo ha sido apresado<sup>31</sup> conforme a la ley de la ciudad, y en Abdera, sólo con 500 o más votos afirmativos. No estableceré en el poder a un esineta ni siquiera con el acuerdo de la mayoría».

b

«...Ese tal que perezca expulsado de Teos, de Abdera y del territorio de Teos, tanto él como su familia...»

c

«...si alguien no devolviese algo que reclame la comunidad de los abderitas, ese tal que perezca tanto él como su familia».

d

«...en las Antesterias, en las Heracleas y en las fiestas de Zeus. En Abdera, en las Antesterias, en las Heracleas y en la fiesta de Zeus. Y el

<sup>28</sup> Es curioso el cambio al subjuntivo eventual de los verbos *κατάξει, ἐκκόψει, ποιήσει*, frente al optativo de posibilidad de los ítems anteriores.

<sup>29</sup> Me parece significativo que el término utilizado en griego sea *τὸν πλησίον* «el vecino, el que vive cerca», lo que enfatiza, pienso, la importancia que se daba y la consideración en la que se tenía a las poblaciones cercanas, tanto griegas como aborígenes.

<sup>30</sup> Aunque Merkelbach sugiere la relación de la forma *λυ[ή]σω* de la línea 13 con *λύμη* «trato brutal o cruel», sustantivo sobre el que podría formarse el denominativo \**λυ[μ]έω* (¿jonismo?), aunque el verbo habitual sea *λυμαίνω*, yo preferiría, con Herrmann, conectarlo con la forma *λύα* «separación, sedición, facción», término que aparece por primera vez en Alceo, fr. 70,10; 36,11; también en Píndaro, *Nem* 9,14 y posteriormente en Calímaco, fr. 43,74, la forma verbal *ἐλύσθαι*. La aparición de la forma verbal *λυ[ή]σω* en el jonio de Teos podría ser debida a la influencia del léxico eolio en las hablas de la zona septentrional de Jonia.

<sup>31</sup> Me parece preferible esta traducción a las de Herrmann y Merkelbach («condenado, sentenciado»), tanto por el sentido inmediato del verbo *καταλαμβάνω*, como por el contexto: las condiciones de la condena están explicitadas previamente (voto afirmativo de 200 o más ciudadanos), no en cambio las de la detención del reo, que habría de atenderse, tal como propongo, a la normativa vigente en Teos.

que, en el ejercicio de sus funciones políticas o administrativas<sup>32</sup>, no leyese<sup>33</sup> lo escrito en la estela, para que sea recordado y obedecido, o en sus funciones de secretario, cuando se lo pidan los magistrados, que ese tal (perezca tanto él como su familia)».

## ANEXO

### A

ὅστις : φάρμακα : δηλητήρια ποιοῖ : ἐπὶ Τήιοισιν : τὸ ξυνὸν ἡ ἐπ' ἰδιώτῃ, : κλένον : ἀπόλλυσθαι : καὶ α(5)ὐτὸν : καὶ γένος : τὸ κένο. : Ἰδοῖς : ἐς γῆν : τὴν Τήην : ἰ κωλύει : οἶτον : ἐσάγεσθαι : ἰ ἡ τέχνη : ἡ μηχανῇ ἡ κατὰ θάλασσαν : ἡ κατὰ ἥπειρο(10)ν : ἡ ἐσαχθέντα : ἀνωθεοίη, : κένιον : ἀπόλλυσθαι : καὶ αὐτὸν : καὶ γένος τὸ κένο.

### B

...απονοσ... ξυοι : ἐν αὐτῷ ... ὅστις : Τήων : ε(ἰθ)ύνωι ἢ αἰσυ[μ]νήτῃ : ... ἡ (5)ἐπανισταίτο τ[ώ]ι αἰ[συμ]νήτῃ, : ἀπόλλυσθαι : καὶ ἰ αὐτὸν : καὶ γένος : τὸ κένιο. : ὅστις : τὸ : λοιπὸ : αἰσυμίνων) : ἐν Τέωι : ἡ γῆι τῇ Τή(10)ιη : ...οσαν : κ. σ ἀ[ποκ]τίλνει[ε] : ἡ ..αρον : να ..ως προδο[ι]η... τῇ[ν] πόλ[ιν] καὶ γῆν] τὴν Τήων : ἡ τὸ[ς] ἄνδρας [ἐν ν](15)ῆσιν ἡ θα[λάσση] : ] τὸ μετέ[πειτ' ἡ τὸ] ἐν ἰ Ἀρο[ι]η : περιπό[λιον ἡ τὸ] ἰ λοιπὸ : προδο[ι]η : ἡ κιζα]λλέουι : ἡ κιζαλλας ὑπο(20)δέχοιτο : ἡ λήζοιτο : ἡ ληιστάς : ὑποδέχοιτο : εἰδῶς : ἐκ γῆς : τῆς Τήης : ἡ [θ]λαλά(Τ)ης : φέροντας : ἡ [τι κ]λακὸν : βολεῦει : περὶ Τ[ή]ι(25)ων : τὸ ξυνὸ : εἰδῶς : ἡ π[ρὸς] ἰ Ἑλληνας : ἡ πρὸς βαρβάρους, : ἀπόλλυσθαι : καὶ αὐτὸν : καὶ γένος : τὸ κένο. : ἰ οἷτινες : τιμοχέοντες : (30)τὴν ἐπαρὴν : μὴ ποιήσεαι ἐπὶ Δυνάμει : καθημένιο τῶγώνος : Ἀνθεστηρίοισιν : καὶ Ἑρακλείοισιν : ἰ καὶ Δίοισιν, : ἐν τῇπαρῇ(35) : ἔχεσθαι. : ὅς ἂν τὰς) στήλας : ἐν ἡσιν : ἡπαρὴ : γέγραπται, : ἡ κατάξει : ἡ φοινίκῃα : ἐκκόψει : ἡ ἀφανείας : ποιήσει, : κένον ἀπόλ(40)λυσθαι : καὶ αὐτὸν : καὶ γένος [τὸ κένο].

<sup>32</sup> Los participios τιμοχέων y ταμείων parecen sugerir que esta obligación alcanzaba a todo tipo de magistrados, tanto los de funciones eminentemente políticas, como los encargados de la administración pública.

<sup>33</sup> Cf. 14/15: (ἀναλέξεν, optativo aoristo de ἀναλέγω. Con el sentido del «dear» el verbo aparece, en voz media, en Calímaco *Epigr.* 25, Dion. Halic. 1,89,1, Plut. 2,58,2a. Aquí tenemos un testimonio mucho más temprano, y no ya en voz media, sino en activa. Es, por otra parte, curiosa la «variatio» en B 30: ἐπαρην μὴ ποιήσεαν.



Herrmann:

3. ὅστις : Τηίων : <τ>{ῶι ξ}υνῶι
4. ἡ αἰσυ[μ]νήτη<ν> : {ισταί}η : ἡ
5. ἐπανισταίτο : <ἐπ>αἰ[συμ]-
6. νηίη : ἀπόλλυσθαι : καὶ
7. αὐτὸν : καὶ γένος : τὸ κέν-
8. ο :

Merkebach:

3. ὅστις : Τηίων : ἐ[πιξ]υνῶι
4. ἡ αἰσυμνητήη : {ἡ ...}ῆη : ἡ
5. ἐπανίστατο : ἡ ἰδι[ο..]
6. ηται : ἀπόλλυσθαι : καὶ
7. αὐτὸν : καὶ : γένος : τὸ κέ(ι)ν-
8. ὅ : ὅστις : τὸ : λοιπὸ : αἰσυμ-
9. νῶι : ἐν Τέωι : ἡ γῆι τῇ Τη-
10. ἰη :

a

1. [.....]AE[....]
2. [....]OΞIHN : ποιόμε[ν]-
3. ος, τοῦτον : ἀπόλλυ[σθ]-
4. αι : καὶ αὐτὸν : καὶ γέ[ν]-
5. ος : τὸ [κ]ένο 'Ὅς ἂν τιμή-
6. ν : ἔχων : [.]ΥΝΘΕΤΟΙΣΙΝ
7. .HI.I.I.N : τὸμ πλησί-
8. {ο}ν : δολ[ῶ]ται : τοῦτον : ἀ-
9. {π}όλλυσθαι : καὶ αὐτὸ-
10. [ν κα]ἰ γενος : τὸ κένο : 'Ε-
11. παναστα[σ]ιν : οὐ βολε-
12. ὕσω : οὐδὲ ποιήσω : οὐδ-
13. ἐ λ[υ]ήσω : ο[ὐ]δὲ διώξω : ο-
14. [ὐ]δὲ [χρ]ήμ[α]τα : δημιώσ-
15. {ω : οὐ]δὲ δῆσω. οὐδὲ κατ-
16. [ακ]τε[ν]έω : ἄμ μῆ σ[ὐ]ν
17. {...].I.ΣΙΝ : ἐν Τέωι
18. {ἡ} πλέροσ[ι]ν : [κ]αὶ ἄμ μῆ ὕ-
19. π[ὸ] πόλεω[ς] : ν[ό]μο : κατα-
20. λαφθέν[τ]α : ἐν δὲ 'Αβδή
21. [ρ]οισιν : [σ]ὺμ πεντακο-
22. [σ]ίοισιν : ἡ πλ[έ]ο[σιν] : Α-
23. ἰσυμνήτην : οὐ στήσω
24. [ο]ὔτε σὺμ πολλοῖσι [ν]

b

1. IL
2. IASOE
3. \E...E.N
4. M
5. .... τοῦτον
6. [ἀ] πόλλυσθα-
7. ι : ἐκ Τέω : κ[α]ἰ
8. 'Αβδήρ[ω]ν : [κ]α-
9. ἰ γῆς : [Τηί]η[ς]
10. καὶ α[ὐ]τὸν κ-
11. αἰ γενο[ς] τὸ
12. κέινο : ..NT
13. ΠΑΡΑ.ΘΕ.:
14. IQ...I/.
15. A
16. H
- (6 lines)
23. ...ON....
24. Ω.TI
25. EI.Y...E.
26. IOT...ΛI

c

"[... 'Αβδ]ηριτέων : ἀ[π]αιτέο[ν]-  
[τος τὸ ξ]υνδῶ μὴ 'π[ο]διδ[ο]ίη: κεί[ν]-  
[ον ἀπ]όλλυσθαι: καὶ αὐτόν: κ[αὶ]  
[γ]ένος τὸ κένο

d

- |                      |                    |                      |
|----------------------|--------------------|----------------------|
| 1. 'Ανθ[εστη]ρ[ι]-   | 9. λέοισιν : κ[α]- | 17. [σ]τήλην : ἐπὶ   |
| 2. οἰσιν : καὶ 'Η-   | 10. ἰ Ζηνὸς : ἐορ- | 18. μνήμη : καὶ      |
| 3. ρακλέοισι-        | 11. τῇ : 'Ὅστις δ- | 19. δυνάμει : ἡ [φ]- |
| 4. ν : καὶ {ι} Δίοι- | 12. ἐ τιμοχέων     | 20. οἰνικογρα-       |
| 5. σιν : ἐν 'Αβδ[ή]- | 13. ἡ ταμιεύων     | 21. φέων : κελευ-    |
| 6. ρο[ι]σιν: 'Αν[θ]- | 14. μὴ 'ναλέξεε-   | 22. [ό]ντων τιμό-    |
| 7. εστηρίοι[σ]-      | 15. ν : τὰ γεγραθ- | 23. χων : κείνον     |
| 8. ιν : καὶ 'Ηρα[κ]- | 16. μένα : ἐν τῇ   |                      |